SE
SECRETARÍA DE ECONOMÍA

OFICINA DEL C. SECRETARIO

8 March 2018

The Honourable Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "Viet Nam") and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico") on electronic commerce as follows:
>
> Both countries shall continue consultation on cooperation for the implementation of the Cyber Security Law of Viet Nam or related legislation concerning cyber security with a view to ensuring consistency with the Agreement.
>
> Notwithstanding paragraph 2 of Article 14.18 (Dispute Settlement) of Chapter 14 (Electronic Commerce), Mexico shall refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to measures adopted or maintained pursuant to the Cyber Security Law of Viet Nam, or related legislation concerning cyber security, which are alleged to be in violation of Viet Nam's obligations provided for under Article 14.11 (Cross-Border Transfer of Information by Electronic Means) and Article 14.13 (Location of Computing Facilities) of Chapter 14 (Electronic Commerce), for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement for Viet Nam.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force upon the date of entry into force of the Agreement between our countries."

SE
SECRETARÍA DE ECONOMÍA

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force upon the date of entry into force of the Agreement between our countries.

Sincerely,

Ildefonso Guajardo Villarreal

SE
SECRETARÍA DE ECONOMÍA

OFICINA DEL C. SECRETARIO

8 de marzo de 2018

Honorable Tran Tuan Anh
Ministro de Industria y Comercio
República Socialista de Viet Nam

Estimado Ministro,

Tengo el honor de acusar recepción de su carta de esta fecha, que dice lo siguiente:

> "En relación con la suscripción en esta fecha del Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico (en lo sucesivo el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente acuerdo alcanzado entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam (en lo sucesivo "Viet Nam") y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo "México"), sobre comercio electrónico como sigue:
>
> Ambos países continuarán las consultas sobre la cooperación para la implementación de la Ley de Seguridad Cibernética de Viet Nam o legislación relacionada a seguridad cibernética a fin de garantizar la compatibilidad con el Tratado.
>
> No obstante el párrafo 2 del Artículo 14.18 (Solución de Controversias) del Capítulo 14 (Comercio Electrónico), México se abstendrá de recurrir al Capítulo 28 (Solución de Controversias) respecto de medidas adoptadas o mantenidas de conformidad con la Ley de Seguridad Cibernética de Viet Nam o legislación relacionada a seguridad cibernética, que presuntamente sean violatorias de las obligaciones de Viet Nam al tenor del Artículo 14.11 (Transferencia Transfronteriza de Información por Medios Electrónicos) y el Artículo 14.13 (Ubicación de las Instalaciones Informáticas) del Capítulo 14 (Comercio Electrónico) por un periodo de cinco años después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado para Viet Nam.
>
> Tengo asimismo el honor de proponer que esta carta y su carta de confirmación en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado entre nuestros países."

SE
SECRETARÍA DE ECONOMÍA

Tengo asimismo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este entendimiento, y que su carta y esta carta en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado entre nuestros países.

Atentamente,
El Secretario

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày 08 tháng 3 năm 2018 có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("au đây gọi tắt là "Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuân sau đã đạt được giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô (sau đây gọi tắt là "Mê-hi-cô") về thương mại điện tử như sau:
>
> Cả hai nước sẽ tiếp tục tham vấn về hợp tác trong việc triển khai Luật An ninh mạng của Việt Nam và các văn bản pháp luật khác có liên quan nhằm đảm bảo tính tương thích với Hiệp định này.
>
> Ngoài khoản 2 Điều 14.18 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định, Mê-hi-cô sẽ không viện đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) về các biện pháp được áp dụng hoặc duy trì theo Luật An ninh mạng của Việt Nam hoặc các văn bản pháp luật khác có liên quan được coi là vi phạm các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 14.11 (Lưu chuyển thông tin xuyên biên giới bằng phương tiện điện tử) và Điều 14.13 (Vị trí đặt hệ thống máy chủ) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định trong khoảng thời gian năm năm sau ngày có hiệu lực của Hiệp định cho Việt Nam.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi cũng có cách hiểu này, và thư của Ngài và bức thư trả lời này, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng

Mê-hi-cô có giá trị ngang nhau, tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Ildefonso Guajardo Villarreal
Bộ trưởng Bộ Kinh tế
Mê-hi-cô

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("au đây gọi tắt là "Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuân sau đã đạt được giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô (sau đây gọi tắt là "Mê-hi-cô") về thương mại điện tử như sau:

Cả hai nước sẽ tiếp tục tham vấn về hợp tác trong việc triển khai Luật An ninh mạng của Việt Nam và các văn bản pháp luật khác có liên quan nhằm đảm bảo tính tương thích với Hiệp định này.

Ngoài khoản 2 Điều 14.18 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định, Mê-hi-cô sẽ không viện đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) về các biện pháp được áp dụng hoặc duy trì theo Luật An ninh mạng của Việt Nam hoặc các văn bản pháp luật khác có liên quan được coi là vi phạm các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 14.11 (Lưu chuyển thông tin xuyên biên giới bằng phương tiện điện tử) và Điều 14.13 (Vị trí đặt hệ thống máy chủ) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định trong khoảng thời gian năm năm sau ngày có hiệu lực của Hiệp định cho Việt Nam.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam